

302590

基本館藏

俄语词义辨析

(修 订 本)

《俄文教学》编辑部编

商 务 印 书 馆



統一書號：9017.247

定 价：0.70 元

俄语词义辨析

(修訂本)

《俄文教学》編輯部編

商务印书馆

1964年·北京

內 容 提 要

本书是前《俄文教学》编辑部輯录《俄文教学》杂志上发表的有关同义詞例解的文章而編成的。

全书包括 43 組同义詞、117 个单詞。书中用解释、例証对这些詞作了詳細的分析和比較，使讀者明了它們在意义和用法上的异同，每組同义詞都附有练习和答案。

由于本书是輯录刊物上发表的文章而編成的，各組同义詞的作者不同，說明問題的角度也有所不同，但这并不影响閱讀，所以在体例上也不强求統一。

本书 1960 年初版，在这次重排以前作了一些修訂，基本上保留原来的面目。

俄 語 詞 义 辨 析

(修訂本)

《俄文教学》編輯部編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

崇 文 印 刷 厂 印 装

統一书号：9017·247

1960 年 5 月初版

开本 787×1092 1/32

1964 年 9 月修訂再版

字數 129 千字

1964 年 9 月北京第 2 次印刷

印數 3,101—27,100 册

印張 5 1/16

定价 (10) 0.70 元

目 录

名 词 部 分

деревня, село	5
задача, задание	7
мир, свет	11
парад, смотр	13
поле, земля	15
привал, отдых	18
свет, луч	21
страна, государство, родина	22
хозяйство, экономика	24

形 容 词 部 分

большой, огромный, великий	23
почётный, славный	32
ясный, яркий, светлый	37

动 词 部 分

бояться, опасаться	44
варить, плавить, закалять	48
видеть, смотреть	51
вступить, поступить	57
выполнить, совершить	60
выучить, научиться	63
говорить, беседовать, разговаривать	66
добиться, достичь (достигнуть)	69
поспевать, созревать	73

есть, иметь.....	75
жить, проживать.....	78
кончить, кончиться, закончить, окончить.....	79
купаться, плавать, плыть.....	84
лежать, ложиться; сидеть, садиться; стоять, становиться, вставать.....	88
любить, нравиться.....	91
объяснять, разъяснять, пояснять, выяснять, уяснять...	97
оказаться, появиться.....	103
праздновать, отмечать, поздравлять.....	106
приготовить, приготовить.....	110
состояться, устроить, пройти, произойти.....	113
стать, сделаться, быть, превратиться.....	117
строить, создать.....	121
хотеть, желать, надеяться, мечтать, думать.....	126

前置詞部分

для, на, за.....	132
до, к, перед, назад.....	138
около, у.....	143
после, через, спустя.....	147

副詞及其他部分

в честь, в память.....	151
должен, надо, нужно, необходимо.....	154
здесь, тут.....	160
потом, затем.....	162

索引

Б

беседовать.....	66
большой.....	28
бояться.....	44
быть.....	117

В

варить.....	48
великий.....	28
видеть.....	51
в память.....	151
вставать.....	88
вступить.....	57
в честь.....	151
выполнить.....	60
выучить.....	63
выяснять.....	97

Г

говорить.....	66
государство.....	22

Д

деревня.....	5
для.....	132
до.....	138
добиться.....	69
дозреть.....	73
должен.....	154
достичь (достиг- путь).....	69
думать.....	126

Е

есть.....	75
-----------	----

Ж

желать.....	126
жить.....	78

З

за.....	132
задание.....	7
задача.....	7
закалять.....	48
закончить.....	79
затем.....	162
здесь.....	160
земля.....	15

И

иметь.....	75
------------	----

К

к.....	138
кончить.....	79
кончиться.....	79
купаться.....	84

Л

лежать.....	88
ложиться.....	88
луч.....	21
любить.....	91

М

мечтать.....	126
мир.....	11

Н

на.....	132
надеяться.....	126
надо.....	154
назад.....	138
научиться.....	63
необходимо.....	154
правиться.....	91
нужно.....	154

О

объяснять.....	97
огромный.....	28
оказаться.....	103
около.....	143
окончить.....	79
опасаться.....	44
отдых.....	18
отмечать.....	106

П

парад.....	13
перед.....	138
плавать.....	84
плавить.....	48
плыть.....	84
подготовить.....	110
поживать.....	78

поздравлять106
 поле 15
 после147
 поспевать 73
 поступить 57
 потом162
 почётный 32
 появиться103
 пояснить 97
 праздновать106
 превратиться ...117
 привал..... 18
 приготовить.....110
 пронзойти113
 пройти113

Р

разговаривать ... 66
 разъяснять 97
 родина..... 22

С

садиться..... 88
 свет..... 11,21
 светлый 37
 сделаться117
 село 5
 сидеть 88
 славный 32
 смотр 13
 смотреть..... 51
 совершить 60
 создать121
 состояться.....113
 спустя.....147
 становится 88
 стать117
 стоять 88
 страна..... 22
 строить121

Т

тут160

У

у.....143
 устроить113
 уяснять 97

Х

хозяйство 24
 хотеть126

Ч

через147

Э

экономика 24

Я

яркий 37
 ясный 37

名 词 部 分

ДЕРЕВНЯ, СЕЛО

这两个詞共同的意義是“村，村庄，村鎮”。

1. деревня 指一般的村子，村落；село 指較大的村庄，通常为邻近村庄（деревня）的經濟和行政中心（在經濟、文化等方面較 деревня 发达）。例如：

1) В базáрный день в село ××× съѣхались крестьяне из соседних деревень, чтобы купить нужные им товары. (在集市的日子裡，邻近村子的农民都汇集到×××村，买他們所需要的东西。)

2) В этой деревне двадцать дворов. (这个村子〔里〕共有二十戶。)

лесная деревня (林中的村庄)

глухая деревня (偏僻的村庄)

3) Районное село является административным и культурным центром района. (区的中心村是区的行政和文化的中心。)

4) С развитием социалистического строительства стали появляться новые города и сёла в глухих местах. (随着社会主义建設的发展，在偏僻的地方开始出现新的城市和乡村。)

〔注〕(1) 在革命前的俄国，село 与 деревня 的区别是：在 село 里一定有教堂和学校，而在 деревня 里便沒有。

(2) 現在苏联某些地方称为 село (或 посёлок)，某些地方称为 деревня，已經成为約定俗成的說法了。被称为 деревня 的地方，并不一定比 село 小或不发达。在苏联的南部如在乌克兰、高加索等地，习惯称 село，而不用 деревня (那里很小的村子叫做 хутор)，而在苏联的中部及北部多称 деревня。

2. деревня 的第二个意义表示抽象的概念“农村”、“乡村”，作“城市”的反义词。例如：

уничтожение противоположности между городом
и деревней (消灭城市和乡村的对立)

электрификация деревни (乡村电气化)

классовая борьба в деревне (农村中的阶级斗争)

труженики города и деревни (城乡劳动者)

смычка города с деревней (смычка между городом
и деревней) (城乡结合)

例句：

село

1. У нас на селе много хороших голосов. (我们村里
有很多好嗓子〔嗓子好的人〕)

2. В районном селе построили большой кинотеатр.
(在区的中心村里建立了一座大电影院。)

3. У нас в селе имеются и клуб, и театр, и больница.
(俱乐部、剧院、医院在我们村子里全有。)

4. Село даёт городу хлеб. (农村供给城市粮食。)

деревня

1. Кино стало появляться и в деревнях. (在乡村里也出现了电影院。)

2. В народную комму́ну «Красная звезда» объединились несколько близлежащих друг от друга деревень.
(红星人民公社是几个附近的村子合并组成的。)

3. Изба́ старого Чэна стоит на самом краю деревни.
(老陈的房子在村子的边缘上。)

4. После создания народной комму́ны в деревне Ванцзячжуан произошло огромное изменение.
(人民公社成立后王家庄发生了很大的变化。)

5. Ехать в деревню! (到农村去!)
6. Она родом из деревни. (她出生于农村。)
7. Положение в городе сложнее, чем в деревне. (城市的情况比农村复杂。)

練 习

汉译俄:

1. 在我們社会主义国家里, 城市和乡村互相支援。
2. 到共产主义社会, 城乡区别将最后消失。
3. 出现了菜园、麦地, 使人感到了农村的气息。
4. 我們大家都贊美《我們村里的年輕人》这部影片。
5. 农村是盖拉西姆最如意的环境。
6. 解放后, 我国农村的面貌有了根本变化。

答 案

1. В нашей социалистической стране город и деревня поддерживают друг друга.
2. В коммунистическом обществе различия между городом и деревней сотрутся (исчезнут).
3. Виднеются огороды, шипованные поля, всё деревней.
4. Мы все восхищены кинофильмом «Молодёжь нашей деревни».
5. Деревня является родной стихией для Герасима.
6. После освобождения облик деревни в нашей стране коренным образом изменился.

(林 靜)

ЗАДАЧА, ЗАДАНИЕ

задача 任务。

задача 一詞与 задание 的区别在于: 1) 在詞义上 задача 表示的“任务”往往是客观实际生活提出来的人們奋斗、努力的目标, 或者某人、某集体应努力完成的具体工作, 应有的使命。2) 在使用范围上, задача 要比 задание 广泛得多。

задачи коммунистической партии 共产党的任务, *задача комсомола* 共青团的任务, *задачи социалистического строительства* 社会主义建设任务, *задача пролетарской революции* 无产阶级革命的任务, *задача учителей* 教师的任务, *задача перевоспитания буржуазной интеллигенции* 改造资产阶级知识分子的任务.

трудная задача 困难的任务, *важная задача* 重要的任务, *серьёзные задачи* 严重的任务, *почётная задача* 光荣的任务, *основная задача* 基本任务, *очередные задачи* 当前的任务, *хозяйственные задачи* 经济(建设)任务, *новые большие задачи* 新的巨大任务.

решить задачу... 解决...任务, *осуществить задачу*... 实现...任务, *иметь своей задачей* 以...为任务(目的), *поставить задачу* перед кем-н. 向...提出...的任务, *выполнить задачу* 完成任务, *справиться с задачей* 胜任.

Наша задача — построить коммунизм в нашей стране. (我们的任务是在我国建成共产主义.)

Покончить с агрессией и гнётом империалистов, главным образом американских империалистов, — это задачи народов всего мира. (结束帝国主义的侵略和压迫是全世界人民的任务.)

Доклад ставит своей задачей разрешить ряд назревших вопросов в преподавании русского языка. (报告的目的是要解决俄语教学中一系列已成熟的问题.)

Они честно выполнили свою задачу, мотор новой конструкции давно пущен в производство. (他诚实地完成了自己的任务, 新式结构的马达早已投入生产.)

Составление нового учебника русского языка для средних школ стало насущной задачей. (为中学编写一本新的俄语教科书已经成为迫切的任务了.)

以上例句中 *задача* 一詞都不能用 *задание* 替換。

задание 任务。

задание 一詞虽然一般也都譯作“任务”，但它的詞义所表示的概念只是指上級、某一組織分配的、派定的具体工作或任务。

производственные *задания* 生产任务, боевое *задание* 战斗任务, *задание* по производству прокутков животноводства 生产畜产品的任务, *задание* по производству зерна 粮食生产任务, *задание* по выплавке стали 炼钢任务, коллективное *задание* 集体任务, индивидуальное *задание* 个人任务, трудное *задание* 困难的任务, серьёзное *задание* 重要的任务, *задание* по плечу (не по плечу) 能(不能)胜任的任务。

получить *задание* 接受任务, взяться за выполнение *задания* 着手完成任务, выполнить *задание* 完成任务, справиться с *заданием* 胜任。

Мы получили от комсомольской организации *задание* обучать стариков грамоте. (我們接到了共青团組織分配給我們的教老人識字的任务。)

Успех был достигнут в значительной мере благодаря точно рассчитанной системе и твёрдому суточному *заданию*. (成績的获得在很大程度上是由于采取了精确計算过的方法和固定的昼夜生产任务。)

Нельзя было потерять ни одной минуты: надо было выполнить *задание* — взорвать укрепление противника как возможно быстрее. (不能耽誤一分钟,需要尽可能快地完成炸毀敌人工事的任务。)

На партийном собрании назначили его заведовать складом. Это было нелёгким *заданием*. В тот трудный год стройка нуждалась в самом необхо-

дѣлом. (在党的会议上决定派他管理仓库, 这是一个很不容易的任务. 在那困难的年代, 工地上缺乏最必需的物资.)

Рабочие с большим энтузиазмом выполняют *задания* по выплавке стали. (工人们以极大的热情完成炼钢任务.)

以上例句中的 *задание* 一詞也都不能用 *задача* 替换. *задача* 与 *задание* 的区别在下列例句中是很明显的:

Ряд кружков юных натуралистов по *заданию* учёных работают над разрешением *задачи* северного шелководства. (许多少年自然科学家小组按科学家们指定的任务研究解决北方养蚕问题.)

此外, *задача* 和 *задание* 还可指练习, 它们的区别是: *задание* 指总的作业, *задача* 指具体的算题. 例如:

За летние каникулы вы хорошо отдохнули, поработали и выполнили *задания*. (你们在暑假很好地休息了, 工作了和完成了作业.)

Он хорошо решает *задачи* по алгебре. (他很好地解答了代数题.)

練 习

填空并解释詞义:

1. Перед китайским народом стоит величайшая ____ в недалёком будущем превратить нашу страну в мощную социалистическую державу с современной промышленностью, современным сельским хозяйством и современной наукой и культурой.
2. Члены Народной коммуны Синьхуа решили перевыполнить ____ по производству зерна.
3. Выполняя ____, партизаны уверенно зашагали по дороге в отряд.
4. Ещё в госпитале лётчик поставил перед собой ____ во что бы то ни стало вернуться в авиацию.
5. Перед нами встали новые большие ____.

6. ____ рабочих состоит в том, чтобы досрочно выполнить ____ пятилетнего плана.

答 案

1. зада́ча; 2. задáния; 3. задáния; 4. зада́чу; 5. зада́чи;
6. зада́ча, задáния.

(吳 宏 金)

МИР, СВЕТ

мир 和 свет 表示“世界”时是同义词，其差别大致如下：

1. свет 常表示地理概念中的世界，地域概念较强。例如：
ча́сти *све́та* (世界各大洲);
пу́тешество́ние *вокруг све́та* (周游世界);
ста́ны *све́та* (四方，东西南北);
кра́й *све́та* (天涯海角)。

以上的搭配都不能用 мир 替换。

2. мир 表示政治、经济、文化生活方面的世界，这是 мир 词义的基本方面，有时其中也带有地域的概念，但较弱。例如：

- наро́ды *всего́ ми́ра* (全世界人民);
социалисти́ческий *мир* (社会主义世界);
капиталисти́ческий *мир* (资本主义世界);
пе́рвый *в ми́ре* (世界第一);
чемпио́н *ми́ра* (世界冠军)。

以上搭配也不能用 свет 代替。

试对比以下例句：

В своё время Аме́рику называ́ли Но́вым *Све́том*.
(美洲过去曾被称为新大陆。)

此处用 свет，一方面因 Но́вый Свет 是固定词组，另一

方面它也是強調地理概念。

Мы наш, мы новый мир построим. (Интернационал)
(我們要建設我們的新世界。)

此处“世界”是指有新社会制度的人类世界。

同样: объехать весь свет 指周游世界, 游遍各地 (強調的是地区)。

объехать весь мир 指周游各国, 人类社会。

3. свет 除了表示地理概念的世界以外, 也可表示人类世界, 它和 мир 的区别在于: свет 表示“人类所生存的世界”、“人世間”, 很少涉及政治制度、經濟、文化等方面。这个詞較多用于日常生活或口語中, 其中有一部分是固定詞組。例如:

нет на свете (кого) (已去世了);

этот свет (世界);

тот свет (阴間);

явиться на свет (出生)。

在固定詞組中 свет 不能用 мир 替換, 但在非固定詞組中是可以代換的。

4. мир 还可表示人的內心世界, 某一类人的天地等, 这时都不能用 свет 代替。例如:

духовный мир (精神世界);

собственный мир (个人的內心世界);

мир детей (孩子們的世界);

мир писателей (作家的世界)。

свет 和 мир 都可表示“世界上所有的人”, 但 свет 較口語化, 也較常用。例如:

Об этом весь мир знает. (这件事全世界都知道。)

Об этом знает целый свет.

Извѣстно всему́ міру. (人人皆知.)

Извѣстно всему́ свѣту.

練 习

汉译俄:

1. 五月一日是全世界劳动人民团结的日子.
2. 亚洲是世界六大洲之一.
3. 他离开了亲人, 开始周游世界.
4. 所有的人都知道你们的秘密.

答 案

1. Первое мая — день солидарности трудящихся всего́ міра.
2. Азия — одна́ из шести частей свѣта.
3. Покинув родных, он начал путешествовать вокруг свѣта.
4. Весь свет знает ваш секрет.

(张 犁)

ПАРАД, СМОТР

пара́д 和 смотре́ 在汉语中有时都译成“检阅”，但它们在含义上却有以下差别：

пара́д

пара́д 在作为“检阅”讲时，它是在公开的群众场面下进行的，具有表演的目的。因此，在举行 пара́д 时一定有观众，并且一般是在节日举行的，它常与军事方面和体育方面的词汇搭配，如：

пара́д войска́м (或 военный пара́д) (阅兵式)；

пара́д ави́ации (возду́шный пара́д) (空军检阅)；

физкульту́рный пара́д (体育检阅)。

пара́д 除用来表示军事和体育方面的检阅外，还可转义表示人民群众的庆祝游行，这时它和 демонстра́ция 同义。例如：